

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Е.М. Петровичева

04 2022г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

Владимир
2022

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, находящейся в составе иноязычной коммуникативной компетенции, а также переводческой компетенции; ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и для занятий практикой перевода; способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода.

Задачи изучения дисциплины «Теория перевода»: формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;

- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Теория перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения	УК-1.1 Знать принципы сбора, отбора и обобщения информации.	Знает основные принципы сбора, отбора и обобщения информации.

поставленных задач	<p style="text-align: center;">УК-1.2</p> <p>Уметь соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.</p>	<p>Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.</p>
	<p style="text-align: center;">УК-1.3</p> <p>Владеть навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений</p>	<p>Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений</p>
<p style="text-align: center;">ПК 4</p> <p>Способен осуществлять научные исследования в профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода</p>	<p style="text-align: center;">ПК 4.1</p> <p>Знать и адекватно использовать современный понятийный научный аппарат русского и иностранных языков.</p>	<p>Знает и адекватно использует современный понятийный научный аппарат русского и иностранных языков.</p>
	<p style="text-align: center;">ПК 4.2</p> <p>Уметь анализировать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности при осуществлении научных исследований.</p>	<p>Умеет анализировать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности при осуществлении научных исследований.</p>
	<p style="text-align: center;">ПК 4.3</p> <p>Владеть общенаучными методами гуманитарных дисциплин и частными методами исследования и творчески использовать их в избранной сфере профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода.</p>	<p>Владеет общенаучными методами гуманитарных дисциплин и частными методами исследования и творчески использует их в избранной сфере профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода.</p>

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы, 180 часов.

Тематический план

форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>(по семестрам)</i>
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	<i>в форме практической подготовки</i>		
1	Основные этапы истории перевода и переводческой деятельности	4	1-4	8	8		2	14	
2	Единица перевода	4	5-8	6	6		2	12	рейтинг-контроль №1
3	Переводческие трансформации	4	9-12	6	6		2	15	
4	Реалии	4	13-14	6	6		2	14	рейтинг-контроль №2
5	Переводческая эквивалентность	4	15-17	8	8		2	14	
6	Лексические вопросы перевода	4	18	4	4			12	рейтинг-контроль №3
Всего за семестр:				36	36			81	экзамен 27ч
Наличие в дисциплине КП/КР				–					
Итого по дисциплине				36	36			81	экзамен 27ч

Содержание лекционных занятий по дисциплине

Раздел 1. Общие понятия теории перевода

Тема 1.1. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода

Теория перевода: объект, цели, методы исследования. Основные этапы истории перевода и переводческой

Тема 1.2 Основные классификации видов перевода.

Основные направления исследований перевода на современном этапе.

Тема 1.3 Основные направления исследований перевода на современном этапе.

Раздел 2. Единица перевода

Тема 1.1 Понятие «единица перевода»

Наиболее интересные разработки в этой области представлены в трудах: Л. С. Бархударова, Ю. С. Степанова, А. Д. Швейцера.

Тема 1.2 Основные приемы перевода языковых единиц разных уровней

уровень фонем; уровень морфем; уровень слов; уровень словосочетания; уровень предложения; уровень текста.

Раздел 3. Переводческие трансформации

Тема 3.1 Грамматические трансформации при переводе

Дословный перевод, членение/объединение предложений, грамматические замены.

Тема 3.2 Лексические трансформации

Транскрипция, транслитерация, калькирование. Лексико-семантические замены: конкретизация/генерализация и модуляция.

Тема 3.3 лексико-грамматические трансформации при переводе

Антонимический перевод, описательный перевод, компенсация.

Раздел 4. Реалии

Тема 4.1 Определение реалий. Классификация реалий

Перевод названий реалий — часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия какого-либо народа при переводе с его языка на другой. Классификация дает возможность охарактеризовать эту специфическую лексику, дать ей определение, а также она способствует более верному решению вопросов, связанных с переводом реалий. Анализ специальной литературы позволяет отметить два главных подхода к определению реалий: переводческий и страноведческий.

Тема 4.2 Проблема определения реалий

Будучи словами с ярко выраженной национальной спецификой, реалии представляют большую трудность при переводе. Проблема перевода реалий привлекает внимание многих лингвистов и в современном мире.

Тема 4.3. Способы передачи иноязычных реалий. Трудности перевода реалий

В распоряжении переводчика есть немало способов, с помощью которых можно достаточно точно передать значение исходного слова.

Раздел 5. Переводческая эквивалентность

Тема 5.1 Общность содержания (смысловая близость), равноценность текстов оригинала и перевода.

Данное понятие — одно из центральных в теории перевода, поскольку достижение равноценности, равнозначности текста оригинала (исходного текста) и текста перевода является основной задачей переводчика.

Тема 5.2 Научные труды выдающихся ученых: В.В. Виноградов, А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров.

Сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе.

Тема 5.3. В.Н. Комиссаров и его 5 уровней эквивалентности при переводе

Уровень цели коммуникации, уровень высказывания, уровень сообщения, уровень описания ситуации, уровень слов.

Раздел 6. Лексические вопросы перевода

Тема 6.1 Ложные друзья переводчика

Исторически «ложные друзья переводчика» являются результатом взаимовлияния языков, так как это определяется генетическими и историческими связями языков.

Тема 6.2 Лексические приемы перевода

В данной теме уделяется основное внимание смешанным вариантам использования лексических приемов перевода и проблемным случаям перевода.

Тема 6.3 Лексические трансформации, используемые при переводе

В данной теме сущность трансформаций рассматривается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы (И.Я. Рецкер).

Содержание практических занятий по дисциплине

Раздел 1. Общие понятия теории перевода

Тема 1.1. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов

Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения.

Тема 1.2. Переводческие соответствия

Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации. Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Раздел 2. Адекватность и эквивалентность перевода

Тема 2.1. Способы описания процесса перевода

Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная (денотативная) модель. Трансформационно - семантическая модель. Психолингвистическая модель.

Тема 2.2 Операционный способ описания процесса перевода.

Перевод как эвристический процесс. Понятие единицы перевода. Этапы процесса перевода. Техника работы со словарями и справочными материалами. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Раздел 3. Переводческие соответствия

Тема 3.1. Нормативные аспекты перевода

Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная норма переводческой речи. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе. Переводческая этика.

Тема 3.2. Эквивалентность перевода

Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). Переводческие соответствия и их классификация.

Раздел 4. Норма перевода

Тема 4.1 Для обеспечения высокого качества перевода переводчик должен уметь сопоставлять текст перевода с оригиналом, оценивать и классифицировать возможные ошибки, вносить необходимые коррективы.

Тема 4.2 Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода.

Тема 4.3 Появление научного понятия «норма перевода» относят к XIX в., ко времени становления научного языкознания.

Раздел 5. Перевод фразеологических единиц

Тема 5.1 Фразеологические единицы (или идиомы) — это устойчивые словосочетания: пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения.

Тема 5.2 Задача переводчика — уметь распознавать в тексте фразеологизмы и уметь анализировать их речевые функции (буквальное или переносное значение).

Тема 5.3 Правила перевода фразеологических единиц:

Раздел 6. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода

Тема 6.1 Стиль и экспрессия в языке.

Тема 6.2 Лингвистическая сущность стиля.

Тема 6.3 Стилистический эффект текста.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1 Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3)

Рейтинг-контроль 1

Основные проблемы теории перевода.

1. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
2. Разработка типологии текстов (К. Райс, А.В. Федоров, И. С. Алексеева).
3. Типология текстов в переводе по типу информации.
4. Характеристика видов устного перевода и их особенности.
5. Основные виды письменного перевода и их особенности.
6. Художественный перевод: искусство или ремесло.
7. Поэтический перевод – воссоздание шедевра или искусство нести потери?

Рейтинг-контроль 2

Переводческая эквивалентность и адекватность

1. Проблема определения понятия эквивалентности (три подхода к ее определению).
2. Эквивалентность и адекватность – соотношение понятий.
3. Ситуативная эквивалентность.
4. Семантическая эквивалентность.

5. Лингвистическая эквивалентность (И.В. Арнольд)

Рейтинг-контроль 3

Грамматические аспекты перевода

1. Членение и объединение предложений.
2. синтаксическое уподобление (дословный перевод).
3. грамматические замены:
 - Языковые грамматические замены (Объективные);
 - Речевые грамматические замены (контекстуальные)
 - Морфологические;
 - Синтаксические.

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины экзамен).

Содержание экзамена

Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену:

1. Основные понятия теории перевода. Предмет теории перевода, единица перевода.
2. Основные классификации перевода.
3. Понятия адекватного и эквивалентного перевода.
4. Лексические проблемы перевода. Лексические трансформации, используемые при переводе.
5. Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
6. Понятие «реалий». Способы передачи иноязычных реалий при переводе.
7. Перевод общественно- политических, научно- технических и художественных текстов.
8. Последовательный и синхронный перевод. Разновидности синхронного перевода.
9. Переводческие компетенции и умения.
10. Основные правила переводческой этики.
11. Этапы становления теории перевода как научной дисциплины.
12. Становление переводческой мысли в России.
13. Основные зарубежные переводоведческие концепции.
14. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода.
15. Перевод фразеологических единиц.
16. Переводческие трансформации по Л. С. Бархударову.
17. Ложные друзья переводчика.
18. Норма перевода.
19. Контекст. Проблема контекста.
20. Единица перевода. Понятие «единица перевода».

5.3. Самостоятельная работа обучающегося.

Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;

- Подготовка сообщений по темам, представляющим особенности изучения дисциплины;
- Подготовка презентаций по отдельным вопросам курса;
- Подготовка наглядных пособий;
- Подготовка видеоматериалов по изучаемой дисциплине.

Примерные задания для самостоятельной работы студентов

1. Сравните тексты оригинала и перевода и назовите переводческие трансформации. Определите, являются ли они системно обусловленными или индивидуальными.

2. Переведите фразы. Укажите, в каких из них при переводе возникла необходимость лексических трансформаций.

3. Переведите фразы. Покажите, что грамматические трансформации перестановки являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.

4. Переведите фразы. Покажи, что грамматические трансформации являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.

5. Переведите научный и художественный тексты на русский язык. Объясните, в чем выражается установка первого из них на информативное содержание, а второго - на эстетическое воздействие. Передайте эти различия в переводе.

(Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы представлено в списке дополнительной литературы и Интернет-ресурсов).

Примерные темы докладов/презентаций

1. Основные этапы развития отечественного перевода: XIX – XX века.
2. Проблема переводимости.
3. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
4. Характеристика эквивалентности I, II и III типа.
5. Характеристика эквивалентности IV и V типа.
6. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
7. Основные классификации переводов.
8. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).
9. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
10. Понятие переводческого соответствия.
11. Принципы классификации переводческих соответствий.
12. Роль контекста в переводе.
13. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.
14. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц

Контроль за выполнением самостоятельной работы студентов осуществляется при проверке домашних заданий на практических занятиях.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 1: курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9.		http://znanium.com/bookread2.php?book=454822
Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 2: практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2.		http://znanium.com/bookread2.php?book=454828
Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 317 с. - ISBN 978-5-7695-5251-9	2008	
Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / А. Л. Семенов. - Москва: Академия, 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-7695-3969-5	2008	
Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475	2015	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html
Дополнительная литература		
Алимов В.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие для вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва: Академия, 2010. - 256 с. - ISBN 978-5-7695-5934-1	2010	
Кво Ч.К. Технологии перевода = Translation and Technology: учебное пособие для вузов: пер. с англ. / Ч. К. Кво. - Москва: Академия, 2008. - 252 с. - ISBN 978-5-7695-4734-8.	2008	
Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / В. Н. Крупнов. - Москва: Академия, 2009. - 160 с. - ISBN 978-5-7695-5347-9	2009	
Марчук Ю.Н. Модели перевода: учебное	2010	

пособие для высшего профессионального образования / Ю. Н. Марчук. - Москва: Академия, 2010. - 175 с. - ISBN 978-5-7695-6991-3.		
Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие / Л.Л.. - ISBN 978-5-89349-721-	2012	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html .
Нетунаева И.М., Поликарпов А.М Лингвистика и перевод [Электронный ресурс] /. - Архангельск: ИД САФУ, 2014.	2014	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html
Сулейманова О.А. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О. А. Сулейманова [и др.]. - 2-е изд., испр. — Москва : Академия, 2012 .— 236 с. : ил. — (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Бакалавриат) .— Библиогр.: с. 231-233 .— ISBN 978-5-7695-8740-5.	2012	
Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон.текстовые данные.— СПб.: ИздательствоСПбКО	2013	http://www.iprbookshop.ru/11267 .— ЭБС «IPRbooks»

6.2 Периодические издания

1. Иностранные языки в высшей школе.
2. Мировая экономика и международные отношения.
3. Высшее образование сегодня.

6.3 Интернет-ресурсы:

1. www.gramota.ru/book/ritorika/index3.htm
2. window.edu.ru/resource/604/626044
3. countrystudying.narod.ru/index/0-45
4. <https://www.englishhelp.ru/country-study/great-britain>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=4EvqiDGRu9M>
6. dmou7.edumsko.ru/activity/additional_groups/stranovedenie
7. englishstory.ru/the-history-of-england-1819.htm
8. <https://www.youtube.com/watch?v=cagZe9k3wn4>
9. <https://www.youtube.com/watch?v=gZQKgSBfC00>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические занятия проводятся в аудитории 409-1, 410-1, 417-1.


Перечень используемого программного обеспечения: ABBYY Lingvo, Prompt

Рабочую программу составил
Доцент кафедры ИЯПК, к.ф.н.

 Л.В. Новикова

Рецензент
(представитель работодателя)
вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области

 Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК
Протокол № 7 от 20.04.2022 года
Зав. кафедрой ИЯПК  Н.А. Авдеева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 «Лингвистика»
Протокол № 4 от 22.04.2022 года

Председатель комиссии:
зав. кафедрой ИЯПК, к.п.н.

 Н.А. Авдеева